



Bando n. 04/2022

Procedura di valutazione comparativa per titoli per il conferimento di n. 14 incarichi individuali di lavoro con contratto di lavoro autonomo per l'attività di docenza per il Master Traduzione Specializzata a.a. 2021-2022 presso il Dipartimento ISO, come di seguito indicato:

Moduli trasversali:

- 1) Statistical machine translation (SMT) e linguistica computazionale (6 CFU) 36 ore
- 2) Tecniche di sottotitolatura e traduzione audiovisiva (3cfu) 18 ore

Lingua cinese:

- 3) Traduzione narrativa contemporanea B (3CFU) 18 ore
- 4) Traduzione poetica B (3 CFU) 18 ore
- 5) Traduzione giornalistica (3 CFU) 18 ore
- 6) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (6 CFU) 36 ore

Lingua giapponese:

- 7) Tradurre i manga (I) (6 CFU) 36 ore
- 8) Traduzione editoriale: tradurre i manga (II) (3 CFU) 18 ore
- 9) Traduzione editoriale: tradurre la pubblicistica culturale (3 CFU) 18 ore

Lingua inglese:

- 10) Progetto Sherlock Holmes (inglese) (6 CFU) 36 ore
- 11) Traduzione saggistica I (inglese) (3 CFU) 18 ore

Lingua persiana:

- 12) Traduzione letteraria narrativa (persiano) (6 CFU) 36 ore
- 13) Traduzione giornalistica (persiano) (6 CFU) 36 ore
- 14) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (persiano) (6 CFU) 36 ore

Verbale no. 2

Il giorno 18 marzo 2022 alle ore 09.00 si riunisce in modalità telematica la commissione per la procedura comparativa in oggetto nominata con Decreto del Direttore del Dipartimento in data 11 marzo 2022.

La commissione risulta così composta:

- Prof.ssa Alessandra Brezzi, Dipartimento ISO, Direttrice del Master;
Prof. Mario Casari, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;
Prof.ssa Fiorella Gabizon, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master;
Prof.ssa Matilde Mastrangelo, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master
Prof. Giorgio Milanetti, Dipartimento ISO, componente del CDS del Master.

La commissione nomina la prof.ssa Alessandra Brezzi Presidente e la prof.ssa Fiorella Gabizon Segretario.



Risultano pervenute, nei termini previsti dal bando, le seguenti domande:

1) Statistical machine translation (SMT) e linguistica computazionale (6 CFU) 36 ore

Nessuna domanda;

2) Tecniche di sottotitolatura e traduzione audiovisiva (3cfu) 18 ore

Dott.ssa Serena Paccagnella

Lingua cinese:

3) Traduzione narrativa contemporanea B (3CFU) 18 ore

Prof.ssa Silvia Pozzi

4) Traduzione poetica B (3 CFU) 18 ore

Prof.ssa Alessandra Cristina Lavagnino

5) Traduzione giornalistica (3 CFU) 18 ore

Nessuna domanda;

6) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (6 CFU) 36 ore

Dott.ssa Désirée Marianini Torta

Lingua giapponese:

7) Tradurre i manga (I) (6 CFU) 36 ore

Dott.ssa Maria Cristina Gasperini

Dott.ssa Carlotta Spiga

8) Traduzione editoriale: tradurre i manga (II) (3 CFU) 18 ore

Dott.ssa Maria Cristina Gasperini

9) Traduzione editoriale: tradurre la pubblicistica culturale (3 CFU) 18 ore

Dott.ssa Maria Cristina Gasperini

Lingua inglese:

10) Progetto Sherlock Holmes (inglese) (6 CFU) 36 ore

Prof. Alessandro Gebbia

11) Traduzione saggistica I (inglese) (3 CFU) 18 ore

Prof. Alessandro Gebbia

Lingua persiana:

12) Traduzione letteraria narrativa (persiano) (6 CFU) 36 ore

Dott.ssa Bianca Maria Filippini

13) Traduzione giornalistica (persiano) (6 CFU) 36 ore

Dott.ssa Leila Karami Nogurani

14) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (persiano) (6 CFU) 36 ore

Dott.ssa Leila Karami Nogurani

La Commissione accerta la non sussistenza delle incompatibilità previste dai vigenti regolamenti.

La Commissione procede quindi all'esame dei requisiti di ammissione e alla valutazione dei titoli presentati dalle/i candidate/i per ciascuna delle 12 procedure per cui sono state presentate domande.

Per la valutazione delle/i candidate/i, la Commissione esaminatrice dispone complessivamente di **70 punti** ripartiti secondo i criteri stabiliti nella prima riunione (17 marzo 2022).

2) Tecniche di sottotitolatura e traduzione audiovisiva (3cfu) 18 ore

Dott.ssa Serena Paccagnella

La dott.ssa Serena Paccagnella risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Serena Paccagnella	5	-	20	15	20	60

3) Traduzione narrativa contemporanea B (cinese) (3CFU) - 18 ore

Prof.ssa Silvia Pozzi

La Prof.ssa Silvia Pozzi risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Silvia Pozzi	5	10	20	15	20	70

4) Traduzione poetica B (cinese) (3 CFU) - 18 ore

Prof.ssa Alessandra Lavagnino



La prof.ssa Alessandra Lavagnino risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Alessandra Lavagnino	5	10	20	15	20	70

6) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (cinese) (6 CFU) - 36 ore

Dott.ssa Désirée Marianini Torta

La dr.ssa Désirée Marianini Torta risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Désirée Marianini Torta	4	10	16	15	15	60

7) Tradurre i manga (I) (6 CFU) 36 ore

Dott.ssa Maria Cristina Gasperini

Dott.ssa Carlotta Spiga

La dr.ssa Maria Cristina Gasperini risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di	Dottorato, specializzazioni,	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni	Totale
-----------------	--------------	---------------------------------	----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	--------



	studio	master			ecc.	
Maria Cristina Gasperini	5	10	20	12	13	60

La dr.ssa Carlotta Spiga risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Carlotta Spiga	5	8	8	20	20	61

8) Traduzione editoriale: tradurre i manga (II) (3 CFU) 18 ore

Dott.ssa Maria Cristina Gasperini

La dr.ssa Maria Cristina Gasperini risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Maria Cristina Gasperini	5	10	20	12	13	60

9) Traduzione editoriale: tradurre la pubblicistica culturale (3 CFU) 18 ore

Dott.ssa Maria Cristina Gasperini

La dr.ssa Maria Cristina Gasperini risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:



Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Maria Cristina Gasparini	5	10	20	15	20	70

10) Progetto Sherlock Holmes (inglese) (6 CFU) 36 ore
Prof. Alessandro Gebbia

Il prof. Alessandro Gebbia risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammesso alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dal candidato. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Alessandro Gebbia	5	-	20	15	20	60

11) Traduzione saggistica I (inglese) (3 CFU) 18 ore
Prof. Alessandro Gebbia

Il prof. Alessandro Gebbia risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammesso alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dal candidato. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Alessandro Gebbia	5	-	20	15	20	60

12) Traduzione letteraria narrativa (persiano) (6 CFU) 36 ore
Dott.ssa Bianca Maria Filippini

La dr.ssa Bianca Maria Filippini risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.



La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Bianca Maria Filippini	5	10	20	15	20	70

13) Traduzione giornalistica (persiano) (6 CFU) 36 ore
Dott.ssa Leila Karami Nogurani

La dr.ssa Leila Karami Nogurani risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Leila Karami Nogurani	3	10	15	8	20	56

14) Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (persiano) (6 CFU) 36 ore
Dott.ssa Leila Karami Nogurani

La dr.ssa Leila Karami Nogurani risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 4 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla candidata. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 17 marzo 2022, la Commissione stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

Nome Cognome	Titoli di studio	Dottorato, specializzazioni, master	Esperienze insegnamento	Esperienze professionali	Pubblicazioni traduzioni ecc.	Totale
Leila Karami Nogurani	3	10	15	8	20	56

Terminata la valutazione di ciascun candidato/o, la Commissione proclama all'unanimità idonee/i a ricoprire gli incarichi di svolgimento dell'attività didattica le/i seguenti candidate/i:

Dott.ssa Serena Paccagnella **punti 60**
Per l'insegnamento "Tecniche di sottotitolatura e traduzione audiovisiva" (3cfu) 18 ore

Prof.ssa Silvia Pozzi **punti 70**
Per l'insegnamento "Traduzione narrativa contemporanea B" (3CFU) 18 ore

Prof.ssa Alessandra Lavagnino **punti 70**
Per l'insegnamento "Traduzione poetica B" (3 CFU) 18 ore

Dott.ssa Désirée Marianini Torta **punti 60**
Per l'insegnamento "Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio" (6 CFU) 36 ore

Dott.ssa Carlotta Spiga **punti 61**
Per l'insegnamento "Tradurre i manga (I)" (6 CFU) 36 ore

Dott.ssa Maria Cristina Gasperini **punti 70**
Per l'insegnamento "Traduzione editoriale: tradurre i manga (II)" (3 CFU) 18 ore

Dott.ssa Maria Cristina Gasperini **punti 60**
Per l'insegnamento "Traduzione editoriale: tradurre la pubblicistica culturale" (3 CFU) 18 ore

Prof. Alessandro Gebbia **punti 60**
Per l'insegnamento "Progetto Sherlock Holmes (inglese)" (6 CFU) 36 ore
E per l'insegnamento "Traduzione saggistica I (inglese)" (3 CFU) 18 ore

Dott.ssa Bianca Maria Filippini **punti 70**
Per l'insegnamento "Traduzione letteraria narrativa (persiano)" (6 CFU) 36 ore

Dott.ssa Leila Karami Nogurani **punti 56**
Per l'insegnamento "Traduzione giornalistica (persiano)" (6 CFU) 36 ore
e per l'insegnamento Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (persiano) (6 CFU) 36 ore

Per i moduli didattici "Statistical machine translation (SMT) e linguistica computazionale" (6 CFU) 36 ore e "Traduzione giornalistica (Lingua cinese) 3 CFU 18 ore, non sono state presentate domande di incarico.

La riunione si conclude alle ore 11.40 del giorno 18 marzo 2022.

Il presente verbale sarà pubblicato all'Albo del Dipartimento Istituto Italiano Studi Orientali e sul Portale Sapienza Amministrazione Trasparente

Letto, approvato e sottoscritto



18 marzo 2022

Prof.ssa Alessandra Brezzi (Presidente)

Prof. Mario Casari (Componente)

Prof.ssa Fiorella Gabizon (Segretario)

Prof.ssa Matilde Mastrangelo (Componente)

Prof. Giorgio Milanetti (Componente)